

# INTERNATIONALE SCHULBUCHFORSCHUNG INTERNATIONAL TEXTBOOK RESEARCH

Jg./Vol. 29 (2007), Heft/Issue 3, Seite/page 307 - 322

## **Milena Katsarksa: National Identity in Textbooks and Marginalizing Practices: A Case Study from Bulgaria**

### ***Zusammenfassung***

Der Beitrag geht der Frage nach, welches Verständnis von nationaler Identität bulgarische Grundschulbücher vermitteln. Die legislativen und normativen Grundlagen, von den Verfassungsbestimmungen über die Gesetzgebung und die Richtlinien des Bildungsministeriums, verbleiben diesbezüglich in einer unbestimmten Grauzone, lassen aber die Präferenz für ein ethnisches Nationsverständnis deutlich erkennen. Es überrascht daher nicht, dass auch die hier analysierten Grundschul-Schulbücher fast durchgängig die Fiktion einer homogenen ethnisch bulgarischen und konfessionell orthodoxen Nation suggerieren, die der faktischen Heterogenität des Landes mit seinem hohen Anteil an türkisch-muslimischer und Roma-Bevölkerung nicht gerecht wird. Am Beispiel der in den Grundschulbüchern verwendeten Namen, der Behandlung nationaler Symbole wie Feiertage, der räumlich-geographischen Bezüge sowie der Darstellung der Sprache wird gezeigt, dass und wie die Schulbücher die Minderheiten faktisch ausschließen. Wenn sich die Schulbücher daher auch zur Vermittlung allgemeiner Werte wie Toleranz bekennen, so bleibt das von ihnen entworfene Bild der bulgarischen Nation letztlich reduktionistisch. Den Kindern wird eine homogene Realität vorgegaukelt, die sie auf die real existierende ethnische Heterogenität ihres Landes nicht vorbereitet.

### ***Abstract***

This paper explores understandings of national identity conveyed in Bulgarian textbooks. In this country, basic legislative and normative principles, from constitutional legislation to the guidelines of the Ministry of Education, occupy an uncertain grey zone, and at the same time clearly express preference for an ethnic understanding of the nation. It is therefore not surprising that the primary school textbooks analyzed in this paper almost all maintain the fiction of a homogenous ethnic Bulgarian and religious Orthodox nation, which does not do justice to the actual heterogeneity of the country with its large number of Turkish Muslims and Romani. By examining the names used in primary school textbooks, the treatment of national symbols such as national holidays, the references to space or geography, and the representation of language, this paper shows how these textbooks effectively exclude minorities. When the textbooks claim to impart the general values of tolerance, they nonetheless convey a reductive image of the Bulgarian nation. The children are led to believe in a homogeneous reality which does not prepare them for the real existing ethnic heterogeneity.

### ***Résumé***

Cet article a pour propos d'examiner la représentation de l'identité nationale véhiculée par les manuels scolaires bulgares. En Bulgarie, les structures législatives et normatives, des lois constitutionnelles aux grandes lignes ministérielles en matière d'éducation, ne sont pas clairement délimitées. En même temps, elles propagent manifestement une définition ethnique de la nation. Il n'est donc pas surprenant que les manuels scolaires de l'enseignement primaire analysés ici entretiennent presque tous la fiction d'une nation bulgare de religion orthodoxe ethniquement homogène, qui ne reflète pas l'hétérogénéité de fait du pays, avec son fort pourcentage de Turcs musulmans et de Rom. A la lumière des noms retenus dans les manuels du primaire, de l'usage de symboles nationaux tels que les jours fériés, des références géographiques ainsi que de la représentation du langage, l'auteure montre comment ces manuels excluent en fait les minorités. Même si les manuels affirment vouloir transmettre des valeurs générales de tolérance, leur image de la nation bulgare demeure réductrice. Ils font croire en une réalité homogène qui ne prépare pas les jeunes enfants à l'hétérogénéité ethnique réellement existante.